

ふえふき し
笛吹市くらしのガイド
せいかつ
【生活について】

**Living in Fuefuki City
Guidebook on Daily Life**



ふえふき し やくしよ
笛吹市役所

Fuefuki City Office

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

きんきゅうじたい
《緊急事態のとき》 <<Emergency>>



はんざい こうつうじこ
【犯罪や交通事故にあったとき】

[In case of traffic accident or criminal incident]

- でんわばんごう 110番で、ばん 警察に電話して、じょうきょう 状況を伝えてください。

- Call 110 to make an emergency call to police and describe what happened objectively.



かじ
【火事のとき】



[In case of fire]

- でんわばんごう 119番で、ばん 消防署に電話して、じょうきょう 状況を伝えてください。

- Call 119 to make an emergency call to the fire department immediately and describe what happened objectively.





きゅうびょう おおけが
【急病、大怪我のとき】

[In case of sudden illness or serious injury]

- 電話番号 119 番で、消防署に電話して、救急車を
ようせい
要請してください。
- Call 119 to make an emergency call to the fire department
and ask for an ambulance.



さいがい よそく
【災害が予測される時】

[In case of anticipated disaster]

- 災害が起こることが予測されると特別警報が発令され
ます。特別警報が発令されたら、市からの避難情報に
したが こうどう
従い行動してください。

- The emergency warning is issued upon the prediction of the disaster situation. Follow evacuation information provided by the city after the emergency alert is raised.

- ちか していひなんじょ ばしよ
● 近くの指定避難所の場所を
かくにん
確認しておいてください。



- Make sure of the location of the nearest designated evacuation site.



と あ さき ふえふきし やくしよぼうさい き かんりか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所防災危機管理課

■ Contact: The Division of Disaster and Crisis Management,
Fuefuki City Office

TEL 055-261-3361

にほん す
《日本に住むために》

<<For living in Japan>>



とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
【特別永住者証明書】

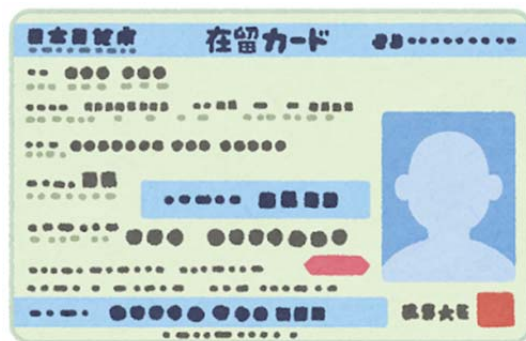
[Registration certificate of special permanent resident]

- がいこくじんとうろくしょうめいしょ とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ
外国人登録証明書が特別永住者証明書とみなされる期間内に、きかんない しやくしょ ゆうこうきげん こうしんしんせい
市役所で有効期限の更新申請をしてください。まだ特別永住者証明書を持っていない方で、とくべつえいじゅうしゃしょうめいしょ も かた
期間が満了した外国人登録証明書を持っている人きかん まんりょう がいこくじんとうろくしょうめいしょ も ひと
は、市役所で交付申請をしてください。氏名などの変更しやくしょ こうふしんせい しめい へんこう
についても、市役所で手続きをしてください。しやくしょ てつづ

- You are required to apply for the extension of the validity of the certificate at the city office within the validity period of your alien registration certificate as a special permanent resident certificate. As to those who have an expired alien registration certificate without a special permanent resident certificate, a grant application needs to be filed at the city office. Name change procedures can also be performed at the city office.

ざいりゅう
【在留カード】 [Resident card]

- ちゅうちようきざいりゅうしゃ こうしんてつづ にゅうこくかんりきょく
- 中長期在留者の更新手続きは、入国管理局でできます。
 - Mid to long term residents are requested to apply for the extension of the validity of the card at the Immigration Office.



と あ さき しやくしよこせきじゅうみんか
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所戸籍住民課

■ Contact: The Division of Citizens' Registration and Affairs,
Fuefuki City Office

TEL 055-261-2029

《戸籍に関すること》

<< Family registration >>



【出産、死亡、結婚、離婚のとき】

[Birth, death, marriage and divorce records]

- 子どもが生まれたときは、生まれた日から14日の間に市役所に届け出る必要があります。
● You are required to register the birth of your child with the city office within 14 days after he or she was born.
- 家族が死亡したときは死亡した日から7日の間に市役所に届け出る必要があります。
● You are requested to register the death of a family member with the city office within 7 days after the death.
- 結婚したとき、離婚したときも市役所に届け出る必要があります。届け出る前に、戸籍住民課に相談してください。
● Marriage or divorce also needs to be registered with the city office. Inquire at the Division of Citizens' Registration and Affairs for further information in advance.



いんかんとうろく
【印鑑登録】

[Seal registration]



- **土地や建物の登記や、車の登録をするには、市役所が発行する印鑑登録証明書が必要です。印鑑登録は、笛吹市に住所がある15歳以上の方ができます。印鑑登録をするには、必要になるものがたくさんあります。登録する前に、戸籍住民課に相談してください。**

- **The registration of land, a building or a car requires a seal registration certificate issued by the city office. Residents aged 15 or older are eligible to register a seal. Seal registration requires various documents. Inquire at the Division of Citizens' Registration and Affairs for requirements in advance.**

■ **問い合わせ先：** 笛吹市役所戸籍住民課

■ **Contact :** The Division of Citizens' Registration and Affairs, Fuefuki City Office

TEL 055-261-2029

《ごみの^{しゅうしゅう}収集について》

<<Domestic garbage collection>>



【ごみの^{しゅるい}種類と^{あつ}集める^{かいすう}回数】

[Garbage types and Collection schedules]

^も 燃えるごみ ⇒ ^{しゅう} 週 ^{かい} 2 回
Combustible waste ⇒ Twice a week
ミックスペーパー ⇒ ^{しゅう} 週 ^{かい} 1 ~ 2 回
Mixed paper ⇒ Once - twice a week
プラスチック ⇒ ^{しゅう} 週 ^{かい} 1 ~ 2 回
Plastic waste ⇒ Once - twice a week
^{そだい} 粗大ごみ ⇒ ^{ねん} 年 ^{かい} 3 ~ 6 回
Bulky Waste ⇒ 3 - 6 times a year
^{しげんぶつ} 資源物 ⇒ ^{つき} 月 ^{かい} 1 回
Recyclables ⇒ Once a month

【ごみの^わ分け方^{かた}】 [Garbage separation]

- 市役所の^し環^{やくしよ}境^{かんきょう}推^{すい}進^{しん}課^かで配^{くば}っている「^{ふえふきし}笛吹市ごみガイドブック」(^{えいご}英語・^{ちゅうごくご}中国語・^{かんこくご}韓国語・^ごスペイン語・^ごポルトガル語)を見て^ご確^み認^{かくにん}してください。
- **Garbage must be disposed of properly according to the *Fuefuki City Garbage Collection Guide* (English, Chinese, Korean, Spanish and Portuguese) available at the Environment Enhancement Division in the city office.**



■^と問^あい^{さき}合^{ふえふきし}わ^しせ^{やくしよ}先^{かんきょう}： ^{ふえふきし}笛吹市役所^{やくしよ}環^{かんきょう}境^{すい}推^{しん}進^か課

■ **Contact: The Environment Enhancement Division,
Fuefuki City Office**

TEL055-261-2044

すいどう つか
《水道を使うには》 <<Water service>>

すいどうしやうてつづ
【水道使用手続き】 [Procedure for water service]

- つぎ ばあい ふえふきしじょうげすいどうりょうきん とど で
● 次の場合は笛吹市上下水道料金センターに届け出を
してください。

● Contact the Fuefuki City Water and Sewer Charging

Center in the following cases:

- すいどう しやうかいし
・ 水道を使用開始するとき
- ・ Starting water service
- ひっこ
・ 引越しするとき
- ・ Relocating
- すいどう ちょうきかんしやう
・ 水道を長期間使用しないとき
- ・ Not using water service for a long period of time
- しやうしやめいぎ か
・ 使用者名義が変わるとき
- ・ Changing the ownership



と あ さき ふえふきしじょうげすいどうりょうきん
■ 問い合わせ先： 笛吹市上下水道料金センター

■ Contac: The Fuefuki City Water and Sewer Charging

Center

TEL055-261-3345

ぜいきん 《税金》 <<Taxes>>

- がいこくじん かた しない す ばあい のうぜい ぎむ
外国人の方も、市内に住んでいる場合、納税の義務があ
ります。みな おさ ぜいきん す まち
皆さんに収めていただく税金は、住みよい街づ
くりをすすめるためのたいせつ ざいげん かなら き
大切な財源です。必ず、決められ
たきげん おさ
期限までに、納めてください。

- **Non-Japanese residents are also obligated to pay taxes as long as they live in the city. Taxes collected from taxpayers are important revenue sources to fund various public expenditures to keep the city pleasant to live in. Please make sure to make a payment within the appointed date of payment.**

ぜいきん しゅるい 【税金の種類】 [Tax types]

- ふえふきし おさ ぜいきん じゅうみんぜい こてい
笛吹市に納めていただく税金には、住民税、固定
しさんぜい けいじどうしゃぜい こくみんけんこうほけんぜい
資産税、軽自動車税、国民健康保険税などがあります。
このほか、しょとくぜい くに おさ ぜいきん
所得税など、国に納める税金もあります。

- **Municipal taxes consist of residential tax, property tax, light motor vehicle tax, and national health insurance tax. Also, national taxes such as income tax are also collected.**

^{じゅうみんぜい}
【住民税】 [Residential tax]

^{こじん ぜんねん しょとく ぜいきん}
個人の前年の所得にかかる税金。

Tax based off the previous year's income of an individual

- ^{おさ ひと}
納める人

- **Taxpayers**

- ・ ^{がつ にち しない す ぜんねん かぜい}
1月1日に、市内に住んでいて、前年に課税になる
^{しょとく ひと}
所得があった人。

- ・ **Residents who lived in the city as of January 1 and had a taxable income in the previous year**

- ・ ^{がつ にちげんざい しない じむしょ じぎょうしょ いえやしき}
1月1日現在、市内に事務所、事業所または家屋敷が
^{ひと}
ある人。

- ・ **Residents who had an office, company, or house and land as of January 1**

- **納税の仕方**

- **Payment method of residential tax**

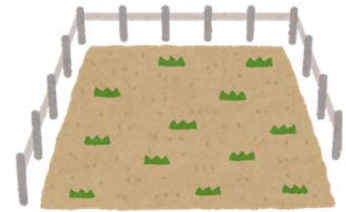
- ・ **給与所得者は、毎月の給料から差し引かれます。**
会社によっては、差し引かれていない場合もあります。
会社に確認してください。
- ・ **For salaried workers, the residential tax is withheld from a monthly salary. Some companies, however, are not responsible for tax withholding. Please inquire at your company about residential tax withholding.**
- ・ **給料から差し引かれてない方は、納税通知書により、年4回に分けて納めてください。**
- ・ **If the tax is not withheld from your salary, it must be paid individually, four payments throughout the year, with a payment slip sent by the city.**



【^{こていしきざんぜい}固定資産税】 [Property tax]

^{とち たてもの}土地や建物などにかかる^{ぜいきん}税金。

Tax levied on land and buildings



● ^{おさ}納^{ひと}める人



● **Taxpayers**

- ・ ^{がつ}1月1日^{にちげんざい}現在、^{しな}市内に^{とち}土地、^{かおく}家屋、^{しょうきやくしきん}償却資産^{しよゆう}を所有している^{ひと}人。

- ・ **Residents who have land, a house or depreciable property in the city as of January 1**

● ^{のうぜい}納税^{しかた}の仕方

● **Payment method of property tax**

- ・ ^{のうぜいつうちしよ}納税通知書により、^{ねん}年^{かい}4回^わに分けて^{おさ}納めてください。
- ・ **Tax payment must be made four times throughout the year with a payment slip sent by the city.**

【^{けいじどうしゃぜい}軽自動車税】 [Light motor vehicle tax]

^{けいじどうしゃ}軽自動車やバイクを^も持っている^{ひと}人にかかる^{ぜいきん}税金。

Tax levied on owners of light automobiles or motorbikes

- ^{おさ}納^{ひと}める人

- **Taxpayer**

- ・ ^{がつ}4月1日^{にちげんざい}現在、^{けいじどうしゃ}軽自動車、バイク、^{こがたとくしゅじどうしゃ}小型特殊自動車な^もどを^{ひと}持っている人。

- ・ **Residents who own a light automobile, motorbike or small-sized special motor vehicle as of April 1**

- ^{のうぜい}納税^{しかた}の仕方

- **Payment method of light motor vehicle tax**

- ・ ^{のうぜいつうちしょ}納税通知書により^{おさ}納めてください。

- ・ **Tax payment must be made with a payment slip sent by the city.**



と あ さき ふえふきし やくしょぜいむか
■問い合わせ先： 笛吹市役所税務課

■Contact : The Revenue Division, Fuefuki City Office

TEL055-262-4111



【税金の納め方】 [Payment method of taxes]

- 税金は、市役所のほかでも金融機関やコンビニエンスストアで納めることができます。決められた期限内に納めないと財産の差し押さえなどが行われます。期限内に納めるのが困難な場合は、ご相談ください。
- Tax payment is available at the city office, financial institutions or convenience stores. If your tax payment is in long-arrear with no specific reason, stern measures including the seizure of assets against the neglect of your obligation are taken. Please consult the Taxation Division if you have difficulty making a tax payment.

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所収税課

■ Contact : The Taxation Division, Fuefuki City Office

TEL055-262-4152



ふえふき し
笛吹市くらしのガイド

けんこう こそだ
【健康】 【子育て】

**Living in Fuefuki City
Guidebook on Health and
Child Rearing**



ふえふき し やくしよ
笛吹市役所

Fuefuki City Office

<http://www.city.fuefuki.yamanashi.jp/>

けんこう く
《健康で暮らすために》

<<Health>>

けんしん
【検診について】

[Physical checkups]



- がんなどの病気を早く発見するために、各種検診を行っています。日程は広報や健康カレンダーにてお知らせします。
- **Fuefuki City provides physical checkups for early detection of disease such as cancers. Check the schedule in the city newsletters and health calendar.**

と あ さき ふえふき し やくしょけんこう か
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所健康づくり課

■ **Contact :** **The Health Promotion Division, Fuefuki City**
Office

TEL055-261-1901

こくみんけんこうほけん
【国民健康保険について】



[National Health Insurance]

- 病気やケガをしたとき、安心して治療が受けられるように、保険税を出し合い助け合う制度です。
- The National Health Insurance System is supported by insurance tax revenues to provide the insured with assured treatment for diseases and injuries.
- 対象になる人＝笛吹市に住む方で住民登録をしている人など。
- Persons eligible for NHI = Those who are registered as residents of Fuefuki City
- 対象にならない人＝在留資格がない人、職場の健康保険に加入している人、被保険者の除外要件に当てはまる人など。
- Persons ineligible for NHI = Those who are not qualified as residents of Japan, are covered by company-sponsored health insurance, or do not meet eligibility criteria

- 国民健康保険こくみんけんこうほけんに加入かにゆうすると保険証ほけんしょうが交付こうふされます。病院びょういんに行くいときは、必ずかならも持もって行いってください。
- A national health insurance card is issued upon the registration of the national health insurance system. You are requested to present your health insurance card to receive medical service at hospitals.
- 職場しょくばの健康保険けんこうほけんに加入かにゆうした場合ばあいや子どもこが生まれたうとき、世帯主せたいぬしが変かわったとき、加入者かにゆうしゃが死亡しぼうしたとき、引越ひっこすときは市役所しやくしょで手続てつづきが必要ひつようです。
- You are required to report to the city office under the following circumstances: when enrolling in the employment health insurance plan, giving birth, changing the head of the household, moving in or out of the city, or the insured person passes away.

■ 問い合わせ先とあさき： 笛吹市役所国民健康保険課ふえふきしやくしょこくみんけんこうほけんか

■ Contact : The National Health Insurance Division,
Fuefuki City Office

TEL055-261-2043

《《^{しょうがいしやてちよう}障害者手帳》》 << Disability Certificates >>

【^{しんたいしょうがいしやてちよう}身体障害者手帳】 [Physical Disability Certificate]

- ^{したい} 肢体、^{しかく} 視覚、^{ちようかく} 聴覚・^{へいしょうきのう} 平衡機能、^{おんせい} 音声・^{げんご} 言語・^{そしゃくきのう} 咀嚼機能、
^{しんぞう} 心臓、^{こきゆうき} 呼吸器、^{ぼうこう} 膀胱・^{ちよくちよう} 直腸、^{しょうちよう} 小腸、^{めんえききのう} 免疫機能、^{かんぞう} 肝臓に
^{えいぞく} 永続する^{しょうがい} 障害がある場合に^{ばあい} 手帳が^{てちよう} 交付^{こうふ} されます。障害
の^{ていど} 程度により、^{りよう} 利用できるサービスが^{こと} 異なります。
- **This certificate is provided to persons with physical disabilities including orthopedic, visual and hearing impairments, balance disturbance, phonation disorders, language impairments, masticatory disturbance, or permanent disabilities which limit functioning of heart, respiratory system, bladder, rectum, small intestine, immune system, or liver. Available services vary with the severity of impairment.**



【療育手帳】 [Intellectual Disability Certificate]

- 児童相談所、または障害者相談所で、知的障害者と判定された人に交付されます。交付を受けた場合、年齢や状態に応じて再判定が必要になります。障害の程度によって利用できるサービスが異なります。

- This certificate is provided to persons designated as the intellectually disabled, by the children's consultation office or consultation office for persons with disabilities. Disability re-evaluation may be required depending on the age or condition after the certificate is issued. Available services vary with the severity of disability.

【精神障害者手帳】 [Mental Disability Certificate]

- 精神疾患を有する人のうち、日常生活または社会生活への制約を受ける人に交付されます。統合失調症、躁うつ病、てんかん、薬物関連障害など、精神疾患の全てが対象になります。ただし、療育手帳の対象となる

知的障害は除きます。障害の程度により、利用できるサービスが異なります。

- This certificate is provided to persons with mental illnesses who are limited in activities of daily living or social living. It is applicable to all mental illnesses including schizophrenia, bipolar disorder, epilepsy or drug-related disorder, except intellectual disabilities that are subject to the Intellectual Disability Certificate. Available services vary with the severity of disability.

■ 問い合わせ先： 笛吹市役所福祉総務課

■ Contact : The Welfare and General Administration
Division, Fuefuki City Office

TEL055-262-1273



こそだ しえん
《子育て支援》

<<Childcare support>>

ぼ し けんこうてちょう
【母子健康手帳】



[Maternal and Child Health Handbook]

- にんしん ひと ぼ し けんこうてちょう わた
妊娠した人に、母子健康手帳を渡しています。この
てちょう ははおや けんこうじょうたい こ せいちょう よぼう
手帳には、母親の健康状態や、子どもの成長、予防
せっしゅ きろく にゆうようじけんこうしんさ よぼうせっしゅ
接種の記録をします。乳幼児健康診査や予防接種を
う かなら つか たいせつ もの
受けるときに、必ず使う大切な物です。
- **The Maternal and Child Health Handbooks are given to women when they register a pregnancy. The booklet serves as a record of maternal health during the perinatal period, child's health and growth and vaccinations. It is required to be presented at infant/child health checkups and vaccinations.**

にゅうようじけんこうしんさ
【乳幼児健康診査】

[Infant/child health checkups]

- こ ねんれい げつ げつ さい げつ
子どもの年齢が、4ヶ月、10ヶ月、1歳6ヶ月、
さい さい さい けんこうしんさ
2歳、3歳、5歳のときに、健康診査をしています。
ばしょ ひ じかん し
場所、日にち、時間はお知らせします。
- Medical checkups are provided to children at the age of
4 months, 10 months, 18 months, 2 , 3, and 5. You will
be informed of a time and place accordingly.



よぼうせっしゅ
【予防接種】

[Vaccinations]

- かんせんしょう よぼう よぼうせっしゅ う
感染症の予防のため、予防接種を受けてください。
たいちょう びょういん ややく う
体調のよいときに病院に予約して受けてください。
よぼうせっしゅ う よしんひょう ぼしけんこう
予防接種を受けるときには、予診票と母子健康
てちょう ひつよう
手帳が必要です。

- **Vaccines can help protect babies and small children from disease. Vaccinations should be given to children when they are in good physical condition. An advance appointment needs to be made with a hospital. You are requested to turn in a vaccination form and present your Maternal and Child Health Handbook.**

と あ さき ふえふき し やくしよけんこう か
■ 問い合わせ先： 笛吹市役所健康づくり課

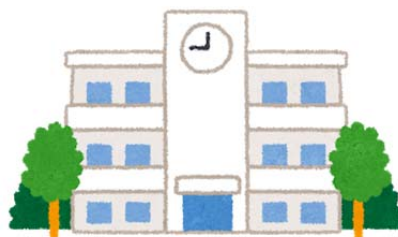
■ **Contact :** **The Health Promotion Division, Fuefuki
City Office**

TEL055-261-1901

《教育・学校》

<<Education and schools>>

【学校】



[Schools]

- 日本の教育制度は、小学校6年、中学校3年、
高等学校3年、大学4年が基本です。学校は4月か
ら始まり、翌年の3月で1学年が終了します。外
国籍の方は、就学義務はありませんが、希望があれば市立の小・中学校への就学が可能ですので、
学校教育課へ相談してください。経済的理由で、
就学が困難な子どもの保護者に対し、学用品や
給食などの費用の一部を助成する制度もあります。

- The education system in Japan as a rule consists of six
years of elementary school, three years of junior high
school, three years of high school and four years of
university. A school year starts in April and ends in
March the following year. Children with foreign
citizenship are not obliged to attend school but

they are accepted in public elementary and junior high schools if they desire. Consult the School Education Division for further information. The city subsidizes part of the costs including school supplies and school lunch for children with financial difficulty.

と あ さき ふえふき し きょういく いんかいがっこう きょういくか
■問い合わせ先： 笛吹市教育委員会学校教育課

■Contact : The School Education Division, Fuefuki

City Education Board

TEL055-261-3337